



Te Wiki o te Reo Māori **Māori Language Week**

9-15 Mahuru / September 2019

He mouri te reo Māori nō Aotearoa māu, mā tātou katoa.
Make te reo Māori an essential part of New Zealand for you, for us all.

Give it a go with us at the Govett-Brewster Art Gallery/Len Lye Centre!

The Gallery team is proud to support both Te Wiki o te reo Māori and
Conservation Week 2019 with Kia Kaha te Reo Taiao.



Events

This year's theme at the Gallery is Kia Kaha te Reo Taiao – strengthening the language of our environment. Join us for fun te reo Māori lessons, inspiring waiata singing sessions, hands-on art making workshops, and engaging films about te ao Māori, Pacific culture and the natural world we all live in.

Pre-School Art Mahi | **toi mā ngā tamariki nohinohi**

Fri 6 Sep | Rāmere, te rā 6 o Mahuru | 10.30 am - 12 pm

Todd Energy Learning Centre

Suitable for ages 3+ | Mā ngā tamariki 3+ te pakeke

Join Emere Leitch-Munro and Jess Marshall to make simple artwork then sing along to waiata to celebrate the Māori language and culture.

Nau mai ki te taha o Emere Leitch-Munro rāua ko Jess Marshall i raro i te maru o Te Wiki o Te Reo Māori! Hangaiia tētahi mahi toi, kātahi ka waiata tahi hei whakanui i te reo me ōna tikanga. Booking required for groups, ph 06 759 6715

Basic te Reo Māori lessons

Mon 9 Sep | Wed 11 Sep | 12.30 - 1.30 pm

Way or Wai? Mocow or Mokau? Brush up on your pronunciation and learn some basic te reo Māori greetings with Morgana Watson (Taranaki Iwi, Te Atiawa).

Waiata Singing

Tue 10 Sep | Thu 12 Sep | 12.30 - 1.30 pm

Together we'll sing some familiar tunes and learn some new ones. All words provided, and you don't have to know te reo Māori or how to sing – just bring your enthusiasm.

Artist workshop with WharehokaSmith

Sat 14 Sep | 10 am - 3 pm

With a commitment to support te taiao/environment and mātauranga/Māori world view through toi/art, artist WharehokaSmith (Taranaki Tuturu, Te Atiawa, Ngā Ruahinerangi, Pākehā) leads a workshop where you will develop an informed art piece supported by dialogue utilising elements of toi māori. Tools and materials provided. BYO visual journal or diary to capture dialogue or image notes during the workshop to inform your work. This event is also part of Conservation Week 2019. Booking essential

Family Art with WharehokaSmith

Sun 15 Sep | 1 - 3 pm

A special interactive Family Art session with WharehokaSmith, artist of the wall mural *Kūreitanga II IV* in the heart of the building. This event is also part of Conservation Week 2019.

Films

Māori Short Films

Sat 14 - Sun 15 Sep | 11 am

Len Lye Centre Cinema

Free | Booking essential

A selection of four short films made in Aotearoa New Zealand:

Tama Tu (2004) PG; *Possum* (2016) PG; *Pūmanawa/The Gift* (2013) M;

Two Cars One Night (2004) G

NZ, 60 min

Tama Tu (2004) PG – Te Reo/English

Six Māori Battalion soldiers wait for night to fall in the ruins of an Italian home. Forced into silence they keep themselves amused as any boys would, with jokes and laughter. As they try to ignore the reminders of war around them, a tohu (sign) brings them back to the world of the dying. Screenplay and Director Taika Waititi

Possum (2016) PG – English

Set in New Zealand in the 1970s, *Possum* is a tale of two young brothers who accompany their lumberjack father to a forest campsite. At odds with each other, the two hatch a plan to head into the woods and hunt for a notorious possum named Scar. Director Dave Whitehead, starring Taungaroa Emile and Maaka Pohatu

Pūmanawa/The Gift (2013) M – Te Reo/English

A mother shares her tragic past to stop her daughter repeating the same mistake. Learning that her daughter is serious about a Christian boyfriend, the mother fears it will threaten a spiritual gift both women have inherited. She takes her daughter back to her own tragic past to show how loneliness, hope and faith can turn love into turmoil. Director Poata Eruera, starring Ngahua Piripi

Two Cars One Night (2004) G – English

Youngsters Romeo, Ed and Polly wait in two cars outside the Te Kaha pub, while their parents are inside drinking. Soon cross-car rivalry warms to budding friendship. This film was nominated for an Academy Award for Best Short Film 2005. Screenplay and Director Taika Waititi

Films

Conservation Week 2019 films

Len Lye Centre Cinema

Free | [Booking essential](#)

A selection of films supporting Conservation Week 2019. See our website for details.

Thin Ice

Sat 21 Sep | 11 am | Exempt

Climate science has been under increasing attack. Geologist Simon Lamb takes a look at what's really happening with global warming by filming scientists at work in the Arctic, the Antarctic and around the world.

NZ/UK, 2013, 73 min., Dir. Simon Lamb & David Singleton

Meat

Sat 21 Sep | 1 pm | M

Meat is a revealing and thought-provoking documentary that doesn't tell you what to think – but shines a new light on the people, the land and everything that lies behind the supermarket shelves.

NZ, 2017, 76 min., Dir. David White

The River is Me

Sun 22 Sep | 11 am | Exempt

The Whanganui River has been granted legal personhood, with the same rights and responsibilities as you and I. But determining where a river ends and the rest of nature begins – that may be up for some debate.

NZ, 2018, 17 min., Dir. David Freid

Fools + Dreamers: Regenerating a Native Forest

Sun 22 Sep | 1 pm | Exempt

The story of Hinewai Nature Reserve, on Canterbury's Banks Peninsula, and its kaitiaki/manager of 30 years, botanist Hugh Wilson

NZ, 2019, 30 min., Dir. Jordan Osmond & Antoinette Wilson

Te Reo Māori

AEIOU

Saying hello:

Tēnā koe – formal greeting to one person

Tēnā kōrua – formal greeting to two people

Tēnā koutou – formal greeting to three or more people

Kia ora – a casual greeting, acknowledgement: Hello! Thank you! I agree!

Haere mai – Welcome, come along

Kei te pēhea koe? How are you?

Kei te _____ ahau. I am _____.

Pai – fine

Makariri – cold

Harikoa – happy

Māuiui – unwell, sick

Where are you from and place names:

Nō hea koe? Where are you from?

Nō _____ ahau. I am from _____.

Ngāmotu

Waitara

Opunake

Okato

Oakura

Omata

Mokau

Puketapu - Lepperton

Kohanga Moa - Inglewood

Whakaahurangi - Stratford

Tamaki-makau-rau - Auckland

Te Whanganui ā Tara - Wellington

Hapani or Tiapana - Japan

Ingarani - England

Haina - China

Merika, Ngā Whenua Tōpū o Amerika - USA

Kōtirana - Scotland

Koria - Korea

Parani - France

Hāmene - Germany

Aotearoa	New Zealand, long white cloud
aro	love
haka	generic term for Māori dance
hāngī	traditional feast prepared in earth oven
iwi	tribe
kai	food
karakia	prayer
koha	gift, present – usually money, can be food or precious items, given by guest to hosts
kōrero	talk, conversation
Māori	indigenous inhabitants of New Zealand
Marae	the area for formal discourse in front of a meeting house, or applied to a whole marae complex
maunga	mountain
moana	sea
pā	hill fort
Pākehā	New Zealander of non-Māori descent
pōwhiri	welcome ceremony
tamariki	children
tangata whenua	indigenous people of the land
tangi	funeral
taonga	treasured possessions or cultural items, anything precious sacred, not to be touched, to be avoided because sacred, taboo
te Reo Māori	the Māori language
toi	art, knowledge
waiata	song or chant
waka	canoe, canoe group
whakapapa	genealogy, to recite genealogy
whānau	extended family

Waiata

These waiata sessions at the Govett-Brewster Art Gallery are on Tue 10 and Thu 12 Sep, 12.30-1.30pm. Haere Mai! Come join us!

Te Aroha

Te aroha	Love
Te whakapono	Hope
Me te rangimarie	Peace
Tātou, tātou e	For all

E Rimi E

E Rima e	Rima!
Kei whea rā koe	Where are you?
Anei ō tamariki	Here are your children
E mahi nei i ngā mahi	Going about your tasks
Ki runga o te motu nei	Upon this land
Kātahi nei rā te aroha e	Once again here is our love
Ka ata rā nō ngā iho	From far and beyond
Ka matua koretia tō iwi e	Your people are parentless (without you)
Ki runga o te motu nei	Upon this land

Purea Nei

Purea nei e te hau	Let the breezes blow
Horoia e te ua	And the rains wash over me
Whitiwhitia e te rā	Let the sun's rays shine
Mahea ake ngā pōraruraru	Freeing me from confusion
Makere ana ngā here	And from restraints
E rere wairua e rere	Fly away spirit
Ki ngā ao o te rangi	Soar to the clouds that bedeck the skies
Whitiwhitia e te rā	Let the sun's rays shine
Mahea ake ngā pōraruraru	Freeing me from confusion
Makere ana ngā here	And from restraints
(Sing last line 2x, 2nd time slowly)	

He Pikinga Poupou

He pikinga poupou e
Ki roto o Taranaki
Ki reira au nei
Mātakitaki iho
Tukutuku roimata e
Tukutuku roimata e

Mahia atu e te iwi e
Ngā rawe a Taiuiwi
Otira me wehi
Kei ngaro ngā tikanga
Ā ngā tauheke e
Ā ngā tauheke e

Nō reira e te iwi e
Kia kaha kia mau tonu
Kei riro kei ngaro
Mō te ake tonu atu
Aue taukiri e
Aue taukiri e

Tū mai Taranaki e
Tiketike mai rā tātou
Roto i te kawa tapu
Hāpainga tō mana
Torotika ki a Rangi e
Torotika ki a Rangi e

I climb my mountain as a pillar
(refers to Taranaki)
Upon there
I gaze down
And shed tears

Carry on the work
Seek the benefits of immigrants
Yet careful not to lose the customs
And culture of our ancestors

And so the people
Remain strong
Lest all we have is lost
For ever
We lament

Stand strong Taranaki
And proud
Within our sacred knowledge
Our mana is lifted
Straight up to the heavens

E Ngā Iwi o te Motu Nei

E ngā iwi o te motu nei
He raukura rā tēnei
E titia nei e Te Ātiawa
I te iti i te rahi te katoa

E ngā iwi o te motu nei
Nohoia rā te whenua nei
Manaakitia rā ngā iwi
I te iti i te rahi te katoa

Kua tū, kua tū a Te Whiti
Nō runga i ana mahi pai
Nō runga i ana mahi tika
I tōna ngakau pai

Whakataka te hau

Whakataka te hau ki te uru
Whakataka te hau ki te tonga
Kia mākinakina ki uta
Kia mātaratara ki tai
E hī ake ana te atakura
He tio, he huka, he hauhū
Tīhei mauri ora

To the people of the lands
This raukura was adorned
And worn by
All Te Ātiawa followers

To the people of the land
Dwell upon this heritage your land
Hosted by
All followers

Te Whiti o Rongomai stood
For the good and the righteous
For the better of all people

Cease the winds from the west
Cease the winds from the south
Let the breeze blow over the land
Let the breeze blow over the ocean
Let a red-tipped dawn come with
sharpened air
A touch of frost, a promise of a
glorious day

Online resources

Follow the Puke Ariki Facebook page this week for short videos of commonly used phrases.

Each day has a theme:

Mon 9 Sep	Greetings
Tue 10 Sep	How are you and responses
Wed 11 Sep	Where are you from and responses
Thu 12 Sep	Opposites
Fri 13 Sep	Key phrases
Sat 14 Sep	Commands
Sun 15 Sep	Farewells

Check out great audio tips to help with your pronunciation and you can print out posters for your community at: www.tetaurawhiri.govt.nz

And the Kupu app takes your photo of an object in real time, identifies it and provides a translation

Open seven days

10am – 5pm

Closed Christmas Day

Admission

If you are a resident of the New Plymouth District, or aged under 16, admission is free (ID and proof of address required). Seniors \$10. For everyone else, admission is \$15.

Accessibility

Most of our galleries and facilities are mobility-friendly with a limited number of wheelchairs available at reception. An accessible toilet and baby-changing facilities are available as well as parking spaces with the display of a mobility parking card. Assistance dogs are welcome.

General info

- Free coat and bag check at reception
- Free lockers
- Please refrain from eating or drinking in our gallery spaces
- Feast your eyes, but please don't touch the art work
- WiFi available in all gallery spaces. Please respect fellow visitors when using personal mobile devices
- Please refrain from talking on mobile telephones in exhibition spaces and the cinema

Ask our friendly visitor services team if you're unsure about anything.

Govett-Brewster Art Gallery

42 Queen Street

Ngāmotu New Plymouth

Aotearoa New Zealand

T +64 6 759 6060

info@govettbrewster.com

Puke Ariki

'Kia ita!'

Te Taura Whiri i te Reo Māori
MĀORI LANGUAGE COMMISSION



Kia Kaha to Reo Māori



**Te Kaunihera-ā-Rohe
o Ngāmotu**

